

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia techniczne (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E23 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

**Cel 2** Student ma opanować tłumaczenie prostych tekstów technicznych, rozpoznawać różne typy, funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych.

**Cel 3** Student ma poznać typowe jednostki leksykalne, używane skróty i nazwy własne oraz ich funkcje w tekstach technicznych. Student ma być w stanie przeprowadzić samodzielnie analizę przekładu danego tekstu i aktywnie wzbogacać swoje słownictwo ogólnonaukowe i terminologię techniczną.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student wie jak dobierać odpowiednią strategię tłumaczeniową.

**EK2** Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć prosty tekst techniczny, rozpoznaje typy i funkcje oraz typowe konstrukcje tekstów technicznych. Potrafi zastosować odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne w tłumaczeniu tekstów technicznych.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Student jest świadom potrzeby ciągłego dokształcania się, doskonalenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zarówno w kontekście lingwistycznym jak i społecznym.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Proces tłumaczenia technicznego.	3
C2	Tłumaczenie prostych instrukcji obsługi maszyn i urządzeń.	7
C3	Tłumaczenie dokumentacji i norm technicznych.	7
C4	Tłumaczenie gwarancji.	6
C5	Tłumaczenie artykułów prasowych i stron www	7
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Burza mózgów

**M2** Praca w grupach

**M3** Praca z podręcznikiem

**M4** Słowne objaśnienie



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	18
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Ćwiczenie praktyczne

**F2** Test

**F3** Aktywność na zajęciach

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu. Ma sporo kłopotów z doбором odpowiednich jednostek leksykalnych i semantycznych.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć na język docelowy. Dokonuje przeważnie trafnego doboru jednostek leksykalnych i semantycznych.		



NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go poprawnie na język docelowy. Student doskonale rozpoznaje w tekstach typowe konstrukcje i potrafi przy ich tłumaczeniu zastosować odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem. Ma nikłą świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i podnoszenia swoich kompetencji.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność/ zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, nie przedstawia rozwiązania problemu. Jest świadom konieczności ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązanie problemu. Postawa jego na zajęciach świadczy o tym, że ciągle pracuje nad podnoszeniem swoich kompetencji i doskonali się zawodowo.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K-W16, K-W17, K-W18, K-U03, F-K01,	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5	M2, M3, M4
EK2	K-U01, K-W15, K-U04, K-U05, K-U17,	Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5	M1, M2, M3, M4
EK3	F-K07, K-U16, F-K02, F-K03,	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5	M2



## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki*, Warszawa,, 1992, WTN
- [2] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski*, Warszawa,, 1994, WTN
- [3] Bogucki Ł., — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, PWN

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Drosdowski G., — *Duden. Das Stihwörterbuch*, Mannheim,, 1998, Duden
- [2] Hejwowski K., — *Teoria przekładu*, Warszawa, 2009, PWN

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....